



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

会搔耳朵的猫

【法】马赛尔·埃梅/著 倪维中/译





会搔耳朵的猫



图书在版编目 (CIP) 数据

会搔耳朵的猫/(法) 埃梅著; 倪维中译.-长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.12

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4006-6

I. 会… II. ①埃…②倪… III. 童话-法国-现代 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第177939号

Title: Les contes du chat perché

Author: Marcel AYME

Copyright © Editions Gallimard, 1963

Chinese translation copyright © 2009 by Hunan Juvenile & Children's Publishing House

All rights reserved.

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传 真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南凌华印务有限责任公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 10.75

印 数: 1-15 000

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 印 次: 2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

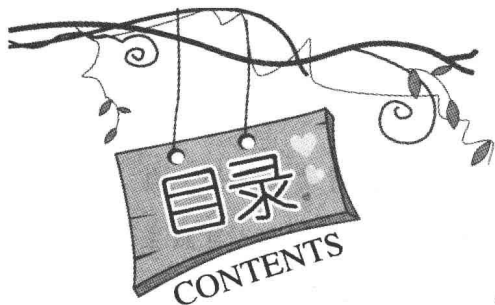
根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日



第1章	猫爪	001
第2章	奶牛	023
第3章	狗	045
第4章	画具盒	067
第5章	两头牛	088
第6章	习题	108
第7章	孔雀	128
第8章	狼	147

 第9章 鹿和狗	164
 第10章 大象	186
 第11章 鸭和豹	202
 第12章 坏公鹅	219
 第13章 驴和马	236
 第14章 绵羊	252
 第15章 天鹅	274
 第16章 小黑公鸡	291
 第17章 雕和猪	311



傍晚，父母从田里回家，看见猫坐在井台上洗脸。

“瞧！”他们说，“猫爪绕过了耳朵，明天还要下雨呢。”

果然，第二天下了一整天雨，再也别想下地干活了。因为一步也不能走出门，父母很恼火，对两个女儿也就没有耐心了。姐姐苔尔菲娜和金发小妹妹玛丽内特正在厨房里玩着“鸽子飞”、“羊蹠骨”、“吊死鬼”、“过家家”和“狼，你在哪里”的游戏。

“玩、玩，”父母喃喃地抱怨道，“那么大的女孩子了，总玩个没完。她们就算长到十岁，大概还会那样玩呢。也不学着做点针线活，要不，给她们的阿尔弗雷德舅舅写封信也好，总比玩强得多！”

说完小姐妹，他们又责备起坐在窗台上看下雨的猫来了：

“他也是这副腔调。天并不那么闷得慌，地窖和谷仓

里也不是没有耗子在奔窜，可这位先生总想啥都不干白吃饭，这倒挺省力！”

“你们对什么事都要唠唠叨叨指责一通。”猫回答说，“白天就是用来睡觉和玩乐的嘛。夜里，我在谷仓里起劲奔跑的时候，你们可没有跟在我后面来夸奖我！”

“行啦，行啦，你总是有理。别说了。”

黄昏时分，雨继续下着。父母在马厩里忙碌，小姐妹围着桌子玩起来。

“你们别这么玩，”猫说，“一会儿打碎了东西，父母又要叫骂了。”

“听你的话，啥也别玩了。”苔尔菲娜回答。

“可不是嘛，”玛丽内特附和说，“跟阿尔丰斯（这是她们给猫起的名字）在一起，大家只好去睡觉了。”

阿尔丰斯没有再坚持自己的意见。两个小姑娘开始围着桌子跑起来。桌子中间有一个彩陶盘子，那是父母心爱的祖传百年的古董。苔尔菲娜和玛丽内特在奔跑时抓住桌子的一条腿，毫不在意地把它抬了起来。彩陶盘子顺着桌面滑下去，掉到花砖地上，碎成了好几块。猫一直坐在窗台上，连头也没有回一下。小姑娘们停住了脚步，耳根感到火辣辣地发烫。

“阿尔丰斯，彩陶盘子打碎了，怎么办呢？”

“把碎片拾起来，扔到水沟里去。父母也许不会发现……啊，不行了，太晚了，他们已经回来了。”





父母看见盘子的碎片，大发雷霆，像跳蚤一样在厨房里暴跳起来。

“讨债鬼！”他们大嚷道，“这是祖传百年的盘子啊，可你们把它打碎了！你们这两个小魔王，永远也干不出好事来。不准再玩了！只许吃硬面包！这是对你们的惩罚。”

父母觉得这样的处罚还太轻，又想了想，带着刻薄的笑容，对两个小家伙说：

“不，不是吃硬面包。明天，如果不下雨……明天……哈哈，你们到梅里娜姑姑家里去！”

苔尔菲娜和玛丽内特吓得脸色苍白，两手揉着眼睛，眼睛里露出哀求的目光。

“没什么可求饶的！如果不下雨，你们就到梅里娜姑姑家里去。顺便带一罐果酱去。”

梅里娜姑姑是个凶狠的老妇人。她的嘴里已经没有牙齿，可是下巴上却长着许多胡子。每当小姑娘们去她的田庄上探望她时，她总要强搂着她们不肯放手。除了她的胡子给孩子们造成不愉快的感觉以外，她还要趁机乱捏乱掐，乱揪她们的头发。她的乐趣还在于强迫她们吃那些专为她们准备的发霉的面包和奶酪。此外，梅里娜姑姑认为这两个小侄女很像她，所以一口咬定说，她们会在年底以前变得跟她一模一样。孩子们一想起这句话，就感到胆战心惊。

“可怜的孩子门，”猫叹息说，“你们因打碎一个已

经有了缺口的盘子而受到这样的惩罚，确实太严厉了。”

“关你什么事！唔，你这样为她们辩护，恐怕是你帮她们打碎的吧？”

“噢，没有。”小姐妹说，“阿尔丰斯可一刻也没有离开过窗台。”

“别多嘴！啊，你们都是一伙的，互相包庇支持，谁也不肯做件好事替别人赎赎罪，猫呢，白天总是睡大觉……”

“你们用这种口气说话，”猫说，“我宁愿离开这儿。玛丽内特，给我打开窗子吧！”

玛丽内特打开窗子，猫跳到了院子里。雨刚刚停歇，微风吹散了乌云。

“天正转晴呢，”父母高兴地说，“明天准是个好天。你们就去梅里娜姑姑家吧，这是个机会。好了，不用哭了，哭也不能把盘子哭好。去，到偏屋里去取点木柴来。”

小姑娘们来到偏屋，遇见了坐在柴禾堆上的猫。苔尔菲娜透过泪水看到猫正在那里洗脸。

“阿尔丰斯！”她叫起来，脸上露出快活的微笑。这使小妹妹感到很惊讶。

“什么事，我的小姑娘？”

“我想着一件事。明天，如果你同意，我们可以不去梅里娜姑姑家了。”

“我当然没有意见。可惜我向主人说的话都不顶用啊！”





“恰好不用你跟他们说什么。你听见他们怎么讲的吗？如果不下雨的话，让我们到梅里娜姑姑家去。”

“对啊，那又怎么样呢？”

“那就好啦！你把爪子绕过耳朵，明天不就下雨了吗？我们也就可以不去梅里娜姑姑家了。”

“啊，不错！”猫说，“我还没有想到这一点。真是个好主意。”

他马上开始用爪子绕着耳朵转圈，一连转了五十多圈。

“今晚你们安心睡觉吧，明天还会下雨的，会下得连狗都没法出门。”

晚饭时，父母谈了很多关于梅里娜姑姑的事。他们已经准备好了带给她的那罐果酱。

小姑娘们按捺不住内心的欢喜，有好几次玛丽内特一遇上姐姐的目光，就咯咯地笑起来，于是只好马上假装打嗝来掩饰。

临睡时，父母透过窗户向外眺望。

“啊，这是个多么晴朗的夜！”他们说，“人们也许从来还没有见到过天上有那么多的星星。明天出门没有问题啦。”

可是第二天，天气又转阴了，而且一早就掉下了雨点。

“不要紧，这雨下不长。”父母说。

他们让小姐妹换上新的连衣裙，又在她们头上扎了粉红色的蝴蝶结。可是等了一个上午，又等了一个下午，

雨始终没有停，一直下到傍晚。他们只好再把孩子们的新衣服脱下来，把粉红色的蝴蝶结也解下来。不过，父母的心情仍然是高兴的。

“耽误一天没关系。梅里娜姑姑嘛，你们明天去看她。天在转晴了。这五月天气，要能一连下上三天雨，那才怪呢！”

这天晚上，猫在洗脸时，又拿他的爪子绕着耳朵转了圈，第三天又是一个雨天。跟前一天一样，小姑娘们又去不成梅里娜姑姑家了。父母的情绪烦躁起来，坏天气不但耽误了对孩子们的惩罚，而且还影响了地里的农活。他们于是动不动就对女儿们发火，呵斥她们只晓得打碎盘子。“去看看梅里娜姑姑会给你们带来好处的。”他们说，“等天一晴，你们一清早就动身。”他们特别恼怒的时候，就拿猫来出气，一个用扫帚打，一个用木屐踢，还骂他无能和懒惰。

“噢！噢！你们比我想象的还要凶。”猫说，“你们无缘无故打我，可我要以猫的信用说，你们这样做会后悔的。”

如果主人不挑起这场事端，猫本来会很快不让天下雨的，因为他也喜欢爬树，到田野和树林里去玩。他觉得，为了不让他的小朋友去梅里娜姑姑家而使自己关禁闭，这已经有些过分了。可是现在呢，这几下木屐和扫帚深深地伤害了他的感情，他于是不等小姑娘请求就主





动把爪子绕到了耳后。从那时起，这已成为他自己的事情了。

雨从早到晚下个不停，一连下了整整八天。父母不得不待在家里，眼睁睁地看着稻谷在脚下霉烂，憋着一肚子闷气。他们忘了彩陶盘子和探望梅里娜姑姑的事，越来越把怒火发到猫的头上了。他们不时地小声嘀咕着，商量着，谁也猜不透他们葫芦里卖的是什么药。

第八个雨天的早上，尽管天气不好，父母从清晨就忙碌起来，准备上车站把几袋土豆寄运到城里去。苔尔菲娜和玛丽内特还看到他们在厨房里缝一个袋子，桌上放着一块至少有三斤重的石头。小姐妹问他们干什么，他们支吾着说，那是要跟土豆袋子一起寄走的邮包。这时候，猫走进厨房，向每个人有礼貌地问好。

“阿尔丰斯，”主人对他说，“炉子旁边有一大碗鲜奶，你去喝了吧！”

“谢谢主人，你们真好。”猫说。这样的优待使他感到有点惊奇，他还不大习惯呢。

他正喝奶时，主人逮住了他。每人抓住他的两条腿，又按住他的头，把他装进袋子，再放进那块三斤重的大石头，最后用线结结实实地缝住了袋口。

“你们想干什么？”猫喊着，在袋子里挣扎着，“你们昏头了，主人？”

“我们不要这样的猫了，”主人说，“每天晚上拿爪

子往耳朵后头绕圈圈，雨真也下够了。既然你那么喜欢水，孩子，就让你喝个够吧。五分钟以后，你就可以到河底去洗你的脸了！”

苔尔菲娜和玛丽内特叫喊起来，她们不让父母把阿尔丰斯扔到河里去。可是父母说，他们非把这个专门求雨的坏东西淹死不可。阿尔丰斯在袋子里疯狂地叫着，挣扎着；玛丽内特隔着袋子拥抱他；苔尔菲娜跪下来苦苦哀求父母饶恕猫的性命。

“不！不！”父母用吃人的怪物般的声调说，“对坏猫决不能留情！”

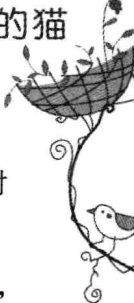
这时，他们发觉快到八点钟，上车站要来不及了。他们于是慌慌忙忙地穿上短外套，戴上斗篷，在走出厨房前对小姐妹说：

“现在来不及到河边去了。中午回来后再干这件事。你们不许在中午以前把口袋打开。要是中午阿尔丰斯不在口袋里，你们两人马上就去梅里娜姑姑家，到那里要待上半年，也可能是一辈子。”

父母刚刚上路，苔尔菲娜和玛丽内特就解开了口袋。猫从袋口伸出头来对她们说：

“小姑娘，我一直知道你们有一颗金子般的心。可是，我要是为了自己逃命，而让你们到梅里娜姑姑家去受六个月，甚至更长时间的罪，那我就成了一只可鄙的坏猫了。要我付出这样的代价，我宁愿被扔到河里去。”





“梅里娜姑姑不会像人们说的那样凶恶，六个月的时间也很快会过去的。”

但是猫怎么也不同意。为了表示他已经下定决心，他又重新把头缩进了口袋里。苔尔菲娜想继续说服他，玛丽内特则到院子里请教一只正在水潭里淋雨戏水的鸭子。那是一只机敏的鸭子，做事处处十分谨慎。为了认真地思考这个问题，他把头埋进了翅膀里。

“我真没有主意，”他最后说，“我想不出用什么法子才能叫阿尔丰斯走出口袋来。我知道他是很固执的。如果用强迫手段把他弄出来，主人回来后他还会向他们告状的。不用说，我也是完全同意他这样做的。对我来说，如果由于我的过错，而使你们不得不到梅里娜姑姑那里去，我的良心也会感到很不安。”

“可是我们呢？假如阿尔丰斯被淹死了，我们不会受到良心的谴责吗？”

“当然啦，当然啦，”鸭子说，“应该找个两全其美的办法。可我一点也想不出来，真不知道该怎么办才好。”

玛丽内特想去请教场院里的动物。为了节省时间，她决定把他们全部邀到厨房里来。马、狗、黄牛、水牛、猪、家禽等都来了，他们各自坐到小姑娘们指定的位子上。猫在他们这一圈人中间，他同意从口袋里伸出头来，坐在他身边的鸭子向全体动物介绍了事情的经过。他讲完以后，每个人便静静地思考起来。